

图文典藏本

许译中国经典诗词

凄凄惨惨戚戚
 乍暖还寒时候
 最难将息
 三杯两盏淡酒
 怎敌他晚来风急
 雁过也，正伤心
 却是旧时相识

满地黄花堆积
 憔悴损
 如今有谁堪摘
 守着窗儿
 独自怎生得黑
 梧桐更兼细雨
 到黄昏，点点滴滴

这次第
 怎一个愁字了得



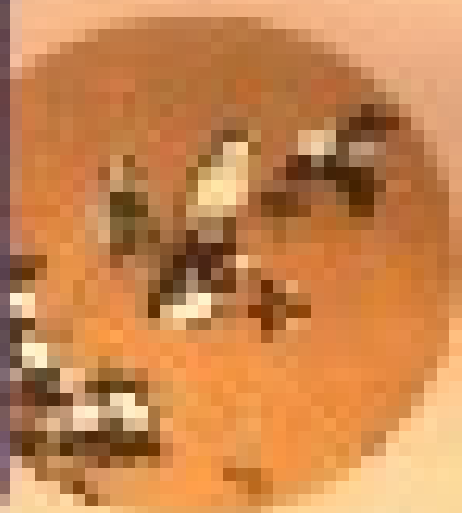
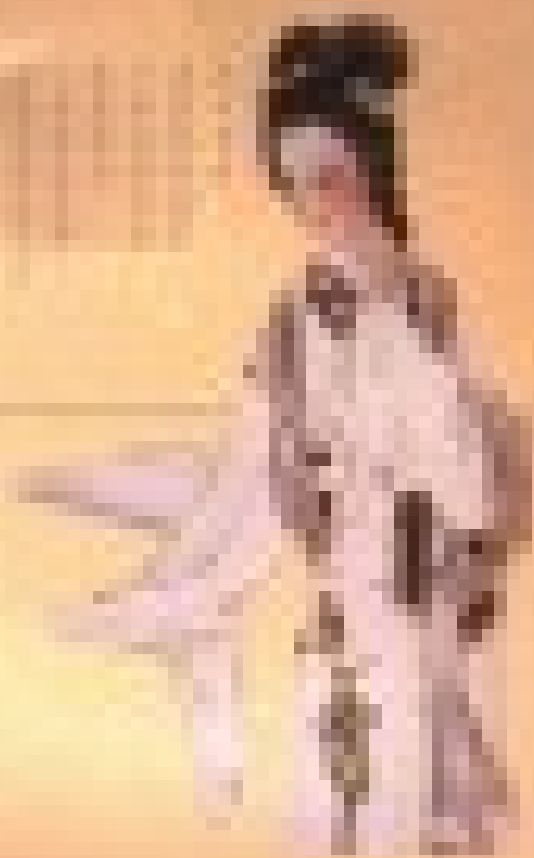
XU'S VERSION OF CLASSICAL CHINESE POETRY



李清照词选

许渊冲

SELECTED POEMS OF
LI QINGZHAO



李濟風詩集
LI JINGFENG SHIJI

1988

SELECTED POEMS OF
LI JINGFENG

图文典藏本

许译中国经典诗词

李清照词选

许渊冲

河北人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

李清照词选/(宋)李清照著;许渊冲译. —石家庄:
河北人民出版社, 2006. 12
ISBN 7-202-03765-3

I. 李… II. ①李…②许… III. 宋词-选集-英文
IV. I222.844

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 138785 号

书 名 李清照词选
丛 书 名 许译中国经典诗词
译 者 许渊冲

责任编辑 李成轩
美术编辑 吴书平
内文设计 成功图文设计工作室 + 声彩
版面编排 成功图文设计工作室 + 声彩
封面设计 颂雅风工作室/冰崇愿
责任校对 付敬华

出版发行 河北人民出版社
地址:石家庄市友谊北大街 330 号 邮编: 050061
网址: <http://www.hbrmcbs.com>

印 刷 河北新华印刷一厂
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 8.5
字 数 74,000
版 次 2006 年 12 月第 1 版
2006 年 12 月第 1 次印刷
印 数 1—3,000
书 号 ISBN 7-202-03765-3/I·683
定 价 19.50 元

版权所有 翻印必究



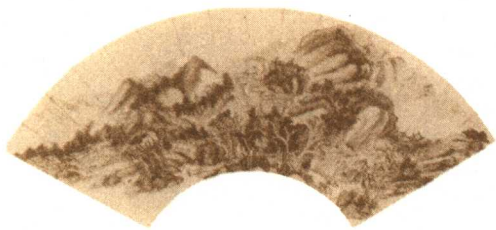
前言

二十世纪西方推选一千年来的世界文化名人，结果当选的是英国诗人莎士比亚。莎士比亚主要是剧作家，他那时剧中的女主角都由男性扮演，可见他是男性社会的巨人。如果要在世界文化名人中推选一位女诗人呢？我想，无论是东方还是西方，很少有人能和李清照（1084~1151）相提并论的。

李清照十八岁时和太学生赵明诚结婚，夫妻志同道合，前期生活美满，成了中国古代知识分子的典范。如李清照在《金石录后序》中说：“余性偶强记，每饭罢，坐归来堂，烹茶，指堆积书史，言某事在某书某卷第几页第几行，以中否角胜负，为饮茶先后。中即举杯大笑，至茶倾覆怀中，反不得饮而起，甘心老是乡矣！”由此可见他们幸福生活的一斑。

李清照的词深刻地反映了自己生活的变化，也在一定程度上反映了时代的变迁。她把少女时代的天真娇憨，少妇时代的柔情挚爱、离愁别恨，都记录在前期的词作中。到1127年她四十四岁时，金兵占领了北宋京城，李清照夫妇逃到江南，不久赵明诚病逝，李清照只好把失国之痛、丧夫之悲，都熔铸在哀怨欲绝的后期词作里。她的悲剧生活，间接体现了历史的悲剧。所以她抒发的情感，表面上看来是她个人的，实质上却具有一定的时代性和社会性。

李清照少女时代的词受到唐人的影响，如她第一次见到赵明诚时，写了一首《点绛唇》（蹴罢秋千），可能受到韩偓《偶



见》的启发。韩诗说：“秋千打困解罗裙，指点醞酬索一尊。见客入来和笑走，手搓梅子映中门。”李词结合实际说：“和羞走，倚门回首。”比韩诗更形象化，写出了脉脉含情的心态和形态，可以算是青出于蓝而胜于蓝了。又如《如梦令》（昨夜雨疏风骤），显然是在韩偓《懒起》的基础上加工写成的。韩诗前四句是：“昨夜三更雨，今朝一阵寒。海棠花在否？侧卧卷帘看。”前两句只写时间和天气，后两句也只是客观描写；而李词的“雨疏风骤”暗示了词人的担心，“绿肥红瘦”又形象化地融入了词人爱花惜春的心情。可见诗词只是小同而大异。李清照词不但在唐诗的基础上加工，而且把宋词的发展也向前推进了一步。如范仲淹在《御街行》中说：“都来此事，眉间心上，无计相回避。”读来只是客观叙事；而李清照在《一剪梅》中写道：“此情无计可消除，才下眉头，却上心头。”加了一“下”一“上”，重复两个“头”字，显得形象生动，感染力就强多了。

自然，李清照词的高峰，还是后来写失国之痛和丧夫之悲的作品。失国之痛表现在对故都的怀念中，如《蝶恋花·上巳召亲族》中说：“空梦长安，认取长安道。”又如《青玉案》中说：“买花载酒长安市，又争似家山桃李？”更表现在对家乡的留恋上，如《菩萨蛮》中说：“故乡何处是？忘了除非醉。”又如《清平乐》中说：“今年海角天涯，萧萧两鬓生华。”更是老年沦落飘泊，哀叹家山遥远了。表现丧夫之悲的顶峰，是千古绝唱《声声慢》：“寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。”

“梧桐更兼细雨，到黄昏，点点滴滴。”后三句的重点在一个“滴”字。滴的是梧桐秋雨，还是丧夫的血泪呢？正如李煜的“寂寞梧桐，深院锁清秋”一样，一个“锁”字，不但是梧桐树叶锁住了秋天，而且也锁住了亡国之君的身心。而在李清照词中的“黄昏细雨”中，不也可以听到雨滴梧桐肠断声么？

李清照是一个承前启后、继往开来的词人。她用口语入词，对后来的元曲产生了很大的影响。她的悲痛也不只是她个人的，而是普天下人生离死别的悲痛。例如她在《武陵春》中说：“闻说双溪春尚好，也拟泛轻舟。只恐双溪蚱蜢舟，载不动许多愁！”她写的是物是人非的哀愁，但后来《西厢记·哭宴》中莺莺和张生离别时也说：“四周山色中，一鞭残照里。遍人间烦恼填胸臆，量这般大小车儿，如何载得起！”显然就受了清照词的影响。正是千年一哭，万古同悲了。

总之，清照词的特点是：口语入词，形象生动(如《点绛唇》)，富有形美(如《一剪梅》)，音乐性强(如《声声慢》)，景中有情(如《如梦令》)。如能译成具有意美、音美、形美的英诗，那就可以对世界文化作出贡献了。

2006年7月8日



目录

- 点绛唇 / 2
- ◎ Tune: "Rouged Lips" / 3
- 如梦令 / 4
- ◎ Tune: "Like a Dream" / 5
- 怨王孙 / 6
- ◎ Tune: "Sympathy with the Prince" / 7
- 减字木兰花 / 8
- ◎ Tune: "Magnolia Flowers" / 9
- 一剪梅 / 10
- ◎ Tune: "A Twig of Mume Blossoms" / 11
- 醉花阴 / 12
- ◎ Tune: "Tippy in the Shade of Flowers" / 13
- 凤凰台上忆吹箫 / 14
- ◎ Tune: "Playing Flute Recalled on Phoenix Tower" / 15
- 小重山 / 16
- ◎ Tune: "Hill on Hill" / 17
- 鹧鸪天 / 18
- ◎ Tune: "the Partridge in the Sky" / 19
- 蝶恋花 / 20
- ◎ Tune: "Butterflies in Love with Flowers" / 21
- 浣溪沙 / 22
- ◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 23
- 怨王孙 / 24
- ◎ Tune: "Sympathy with the Prince" / 25
- 浣溪沙 / 26
- ◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 27

-
- 浣溪沙 / 28
◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 29
- 菩萨蛮 / 30
◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 31
- 点绛唇 / 32
◎ Tune: "Rouged Lips" / 33
- 念奴娇 / 34
◎ Tune: "Charm of a Maiden Singer" / 35
- 庆清朝慢 / 36
◎ Tune: "Congratulations for Clear Morning" / 37
- 摊破浣溪沙 / 38
◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 39
- 蝶恋花 / 40
◎ Tune: "Butterflies in Love with Flowers" / 41
- 怨王孙 / 42
◎ Tune: "Sympathy with the Prince" / 43
- 蝶恋花 / 44
◎ Tune: "Butterflies in Love with Flowers" / 45
- 青玉案 / 46
◎ Tune: "Green Jade Cup" / 47
- 菩萨蛮 / 48
◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 49
- 鹧鸪天 / 50
◎ Tune: "The Partridge in the Sky" / 51
- 渔家傲 / 52
◎ Tune: "Pride of Fishermen" / 53

-
- 临江仙 / 54
◎ Tune: "Goddess at the River" / 55
- 如梦令 / 56
◎ Tune: "Like a Dream" / 57
- 行香子 / 58
◎ Tune: "Song of Wafting Fragrance" / 59
- 渔家傲 / 60
◎ Tune: "Pride of Fishermen" / 61
- 浪淘沙 / 62
◎ Tune: "Ripples Sifting Sand" / 63
- 孤雁儿 / 64
◎ Tune: "A Lonely Swan" / 65
- 诉衷情 / 66
◎ Tune: "Telling of Innermost Feeling" / 67
- 清平乐 / 68
◎ Tune: "Pure, Serene Music" / 69
- 满庭芳 / 70
◎ Tune: "Courtyard Full of Fragrance" / 71
- 玉楼春 / 72
◎ Tune: "Spring in Jade Pavilion" / 73
- 多丽 / 74
◎ Tune: "Rich in Beauty" / 75
- 瑞鹧鸪 / 76
◎ Tune: "Auspicious Partridge" / 77
- 鹧鸪天 / 78
◎ Tune: "Partridge in the Sky" / 79

-
- 南歌子 / 80
◎ Tune: "A Southern Song" / 81
- 添字采桑子 / 82
◎ Tune: "Picking Mulberries" / 83
- 忆秦娥 / 84
◎ Tune: "A Maiden's Dream" / 85
- 摊破浣溪沙 / 86
◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 87
- 好事近 / 88
◎ Tune: "Song of Good Things" / 89
- 永遇乐 / 90
◎ Tune: "Joy of Eternal Union" / 91
- 武陵春 / 92
◎ Tune: "Spring in Peach Blossom Land" / 93
- 声声慢 / 94
◎ Tune: "Slow, Slow Song" / 95
- 生查子 / 96
◎ Tune: "Mountain Hawthorn" / 97
- 殢人娇 / 98
◎ Tune: "Weary Beauty" / 99
- 临江仙 / 100
◎ Tune: "Goddess at the River" / 101
- 青玉案 / 102
◎ Tune: "Green Jade Cup" / 103
- 采桑子 / 104
◎ Tune: "Song of Picking Mulberries" / 105

浣溪沙 / 106

◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 107

浪淘沙 / 108

◎ Tune: "Ripples Sifting Sand" / 109

浣溪沙 / 110

◎ Tune: "Silk-washing Stream" / 111

转调满庭芳 / 112

◎ Tune: "Courtyard Full of Fragrance" / 113

行香子 / 114

◎ Tune: "Song of Wafting Fragrance" / 115

二色官桃 / 116

◎ Tune: "Bicolor Palace Peach" / 117

如梦令 / 118

◎ Tune: "Like a Dream" / 119

菩萨蛮 / 120

◎ Tune: "Buddhist Dancers" / 121

汉英对照

李清照词选

SELECTED POEMS OF LI QINGZHAO



点绛唇

蹴罢秋千，
起来慵整纤纤手。
露浓花瘦，
薄汗轻衣透。

见有人来，
袜划金钗溜。
和羞走，
倚门回首，
却把青梅嗅。

赏析

前段第一句“蹴罢秋千”，“蹴”就是“足蹬”，这里是打完了秋千的意思。第二句“慵整纤纤手”，“慵”是懒懒的，“整”是拂和擦的动作，“纤纤手”就是十指尖尖柔嫩的双手。第三句“露浓花瘦”，既是借景写时，又是人的象征：露浓说明是早上，又可以象征下一句的“薄汗”；花瘦说明是春天，又和上一句的“纤纤手”相呼应，画出了少女的形象。

后段第一句“见有人来”，是口语入词，很像清照的口气。第二句的“袜划”可以参考李后主的“划袜步香阶”，一说是只穿袜子不穿鞋，一说是袜子落到鞋上。第三句“和羞走”说明来人很可能是她的未婚夫赵明诚。最后两句就是羞人答答的具体画像：不好意思不走，又舍不得不看明诚，只好倚门回头，假装嗅青梅。这首词是情人初见时留下的千秋佳话。

Tune: "Rouged Lips"

The lass gets off the swing, too tired to clean her hands
So fair, she stands
Like slender flower under heavy dew;
With sweat her robe's wet through.

Seeing a guest come, she feels shy;
Her stockings coming down, away she tries to fly.
Her hairpin drops;
She never stops
But to look back, Leaning against the door.
She pretends to sniff at mume blossoms once more.

SELECTED POEMS OF
LI QINGZHAO



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY



如梦令

昨夜雨疏风骤，
浓睡不消残酒。
试问卷帘人，
却道海棠依旧。
知否？知否？
应是绿肥红瘦。



李清照词选

赏析

第一句“昨夜雨疏风骤”既有雨，又有风，而且是稀疏的大雨点和一阵阵的急风，对海棠花来说，破坏性自然大。这同时说明了李清照惜春爱花之情。第二句“浓睡不消残酒”是借主观的叙事来抒情。“浓睡”就是睡得很熟。为什么睡得熟？因为喝醉了酒。为什么要喝醉？因为酒可浇愁。有什么愁？是愁花落，是愁春归，是愁人去不还。一句话，是离愁，原来是新婚燕尔，丈夫赵明诚就离家了。第三句“试问卷帘人”是词人问卷帘的侍女，问什么呢？没说出来，非常含蓄，问题包含在下一句的答案中：“却道海棠依旧”。这是以答作问。第五句“知否？知否？”是以问作答，间接用两句问话来回答侍女没有提出的问题：“海棠花不还是老样子吗？”真是一波三折。最后一句是全词的高峰。绿指绿叶，红指红花，这是以色代物；肥瘦是用于人的形容词，如燕瘦环肥，这里却把花和叶拟人化，同时又用花瘦象征女词人因离愁而消瘦，花和人合而为一，分不清是春愁，是离愁，无怪乎有人说这句词“大奇”了。

Tune: "Like a Dream"

Last night the wind blew hard and rain was fine;
Sound sleep did not dispel the aftertaste of wine.
I ask the maid rolling up the screen.
"The same crab-apple tree," she says, "is seen."
"But don't you know,
O don't you know
The red should languish and the green must grow?"

SELECTED POEMS OF
LI QINGZHAO



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

